

N° 193.

---

**ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE ET PORTUGAL**

Traité relatif à l'application de la Convention d'extradition du 17 octobre 1892 à l'extradition entre les territoires de la République portugaise et certains Protectorats britanniques, signé à Lisbonne, le 10 janvier 1921.

---

**UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND  
IRELAND AND PORTUGAL**

Treaty concerning the application of the Extradition Convention of October 17, 1892, to extradition between the territories of the Portuguese Republic and certain British Protectorates, signed at Lisbon on January 10, 1921.

No. 193. — TREATY<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND PORTUGAL CONCERNING THE APPLICATION OF THE EXTRADITION CONVENTION<sup>2</sup> OF OCTOBER 17, 1892, TO EXTRADITION BETWEEN THE TERRITORIES OF THE PORTUGUESE REPUBLIC AND CERTAIN BRITISH PROTECTORATES, SIGNED AT LISBON ON JANUARY 10, 1921.

---

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et par le Ministère des Affaires étrangères de la République portugaise. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 12 décembre 1921.*

---

His Majesty the King of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and the President of the PORTUGUESE REPUBLIC, considering it advisable to regulate by a Treaty the extradition of fugitive criminals between certain British Protectorates and the territories of the Portuguese Republic, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose .

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA:

The Honourable Sir Lancelot Carnegie, G.C.V.O., K.C.M.G., his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Portuguese Republic ;

and the

PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

His Excellency Dr. Domingos Leite PEREIRA, Minister for Foreign Affairs.

The Plenipotentiaries, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in good and due form, have agreed to and concluded the following articles :

*Article 1.*

The provisions of the Extradition Treaty between Great Britain and Portugal, signed on October 17, 1892, shall apply to extradition between the territories of the Portuguese Republic and the British Protectorates mentioned in the list hereto attached, equally as if these Protectorates were foreign possessions of His Britannic Majesty.

If, after the signature of this Treaty, it should be considered advisable to apply its provisions to British Protectorates other than those mentioned in the list annexed to this Treaty, then, after agreement arrived at between the respective Governments, its conditions shall apply also to these other Protectorates.

---

<sup>1</sup> L'échange de ratifications a eu lieu à Lisbonne le 29 septembre 1921.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, tome XXII, page 321.

No. 193. — TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE PORTUGAL, RELATIF A L'APPLICATION DE LA CONVENTION D'EXTRADITION<sup>2</sup> DU 17 OCTOBRE 1892 A L'EXTRADITION ENTRE LES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET CERTAINS PROTECTORATS BRITANNIQUES, SIGNÉ A LISBONNE LE 10 JANVIER 1921.

*English and Portuguese official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Ministry for Foreign Affairs of the Portuguese Republic. The registration of this Treaty took place on December 12, 1921.*

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

O Presidente da REPÚBLICA PORTUGUESA e Sua Majestade o Rei do REINO UNIDO da GRAN-BRETANHA E IRLANDA E DOS DOMINIOS BRITÂNICOS ULTRAMARINOS, Imperador da India, julgando conveniente regular por um Tratado a extradição de criminosos foragidos entre determinados Protectorados Britânicos e os territórios da República Portuguesa, nomearam por seus Plenipotenciários para este fim :

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA :

S. Ex<sup>a</sup> o Dr. Domingos Leite PEREIRA, Ministro dos Negócios Estrangeiros ;

SUA MAJESTADE O REI DO REINO UNIDO DA GRAN-BRETANHA E IRLANDA E DOS DOMINIOS BRITÂNICOS DO ULTRAMAR, IMPERADOR DA INDIA :

O Honourable Sir Lancelot CANEGIE, G.C.V.O., K.C.M.G., seu Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário junto da República Portuguesa.

Os Plenipotenciários, tendo trocado os seus respectivos plenos poderes, que acharam em boa e devida forma, convieram e assentaram nos seguintes artigos :

*Artigo 1.*

As disposições do Tratado de Extradicação entre Portugal e a Gran-Bretanha, assinado em 17 de Outubro de 1892, serão applicadas à extradição entre os territórios da República Portuguesa e os Protectorados Britânicos mencionados na lista anexa a este Tratado, como se esses Protectorados fôsem possessões ultramarinas de Sua Majestade Britânica.

Se, depois da assinatura deste Tratado, fôr julgado conveniente applicar as suas disposições a outros Protectorados Britânicos além dos mencionados na lista anexa a este Tratado, as suas disposições applicar-se hão também a esses outros Protectorados Britânicos além dos mencionados na lista anexa a este Tratado, as suas disposições applicar-se hão também a esses outros Protectorados mediante acôrdo concluído entre os respectivos Governos.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Lisbon, September 29, 1921

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 84, page 83.

*Article 2.*

For the purposes of the application of the Treaty of October 17, 1892, the natives of the said Protectorates shall be regarded as British subjects.

*Article 3.*

Requisitions for extradition under the present Treaty shall be made in accordance with the provisions of Article 17 of the Treaty of October 17, 1892, as if the said Protectorates were foreign possessions of His Britannic Majesty referred to therein.

*Article 4.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible. The Treaty shall come into operation two months after the exchange of ratifications, and shall remain in force as long as the Extradition Treaty between Great Britain and Portugal of October 17, 1892, remains in force, and shall lapse with the termination of that Treaty.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto the seal of their arms.

Done in duplicate, at Lisbon, this tenth day of January one thousand nine hundred and twenty-one.

(L. S.) DOMINGOS LEITE PEREIRA

(L. S.) LANCELOT D. CARNEGIE

## ANNEX.

## LIST OF BRITISH PROTECTORATES.

Bechuanaland Protectorate.  
East Africa Protectorate.  
Gambia Protectorate.  
Northern Rhodesia.  
Northern Territories of the Gold Coast.  
Nyasaland.  
Sierra Leone Protectorate.  
Somaliland Protectorate.  
Nigeria Protectorate.  
Southern Rhodesia.  
Swaziland.  
Uganda Protectorate.  
Zanzibar.

DOMINGOS LEITE PEREIRA.

LANCELOT D. CARNEGIE.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

Sa Majesté le Roi du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, Empereur des Indes, et le Président de la RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, ayant jugé désirable de régler, par un traité, l'extradition des criminels en fuite, entre certains protectorats britanniques et les territoires de la République portugaise, ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

L'Honorable Sir Lancelot CARNEGIE, G.C.V.O., K.C.M.G., Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la République portugaise,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

Son Excellence le docteur Domingos Leite PEREIRA, Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, sont convenus des articles suivants :

*Article 1.*

Les stipulations du Traité d'extradition conclu entre la Grande-Bretagne et le Portugal, le 17 octobre 1892, seront appliquées à l'extradition entre les territoires de la République portugaise et les protectorats britanniques, dont on trouvera la liste ci-jointe, au même titre que si ces protectorats faisaient partie des possessions de Sa Majesté britannique.

Si, après la signature du présent Traité, on jugeait utile d'en appliquer les dispositions aux protectorats britanniques autres que ceux indiqués dans l'annexe ci-jointe, les dites dispositions s'appliqueraient également à ces autres protectorats, après accord entre les Gouvernements respectifs.

*Article 2.*

Pour l'application du Traité du 17 octobre 1892, les indigènes des dits protectorats britanniques seront considérés comme sujets britanniques.

*Article 3.*

Les demandes d'extradition faites aux termes du présent traité devront être conformes aux dispositions de l'article 17 du Traité du 17 octobre 1892, au même titre que si les dits protectorats britanniques étaient des possessions de Sa Majesté britannique.

*Article 4.*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées dans le plus bref délai possible. Il entrera en vigueur deux mois après la date d'échange des ratifications. Il restera en vigueur

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.